EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 13.5.2005
KOM(2005) 191 lõplik

2005/0091 (AVC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahelise assotsieerumislepingu lisaprotokolli allakirjutamise kohta seoses Euroopa Liidu laienemisega

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahelise assotsieerumislepingu lisaprotokolli sõlmimise kohta seoses Euroopa Liidu laienemisega

(komisjoni esitatud)

SELETUSKIRI

Kümme uut liikmesriiki ühinesid Euroopa Liiduga 1. mail 2004. aastal. Vastavalt 2003. aasta ühinemisakti artikli 6 lõikele 2 kohustusid uued liikmesriigid ühinema muu hulgas Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel sõlmitud assotsieerumislepinguga. Artikli 6 lõige 2 näeb selleks ette lihtsustatud menetluse, mille kohaselt sellised protokollid sõlmitakse ühelt poolt liikmesriikide nimel ühehäälselt tegutseva nõukogu ja teiselt poolt asjaosalise kolmanda riigi vahel. Nimetatud menetlus ei piira ühenduse enda pädevust ega mõjuta ühenduse ja liikmesriikide vahelist volituste jagamist.

Nende ettepanekutega arvestatakse ka 2004. aasta detsembri Euroopa Ülemkogu kohtumisel tehtud järeldusi sellise protokolli allkirjastamise kohta.

Komisjon on nõukogu poolt 9. märtsil 2004. aastal vastu võetud läbirääkimiste direktiivide kohaselt pidanud läbirääkimisi nimetatud lisaprotokolli üle.

Lisatud ettepanekud puudutavad 1) nõukogu otsust lisaprotokolli allkirjastamise kohta ja 2) nõukogu otsust lisaprotokolli sõlmimise kohta.

Lisaprotokolli artikli 1 lõikes 1 võetakse arvesse, et varem ühinenud kuus liikmesriiki ei ole veel ratifitseerimismenetlust lõpule viinud. Kuigi kõnealused varasemad menetlused ei ole lõpule viidud, on sellest hoolimata toimunud *de facto* ja *de jure* assotsieerumine nende riikide ja Türgi vahel. Selgitus selle kohta on lisaprotokolli sissejuhatava osa teises põhjenduses.

Lisaprotokolliga sätestatakse assotsieerumislepingus vajalikud tehnilised kohandused, mille vajadus tuleneb uute lepinguosaliste ühinemisest lepinguga. Lisaprotokoll sisaldab mitmeid kohandusi, mis tulenevad Euroopa Ühenduse siseselt aset leidnud institutsionaalsetest ja õiguslikest arengutest, samuti uute liikmesriikide ühinemisest selle segalepinguga ja ametlike keelte arvu suurenemisest.

Komisjon palub nõukogul vastu võtta lisatud nõukogu otsuste ettepanekud lisaprotokolli allkirjastamise ja sõlmimise kohta. Euroopa Parlamendil palutakse anda nõusolek kõnealuse lisaprotokolli sõlmimiseks.

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahelise assotsieerumislepingu lisaprotokolli allakirjutamise kohta seoses Euroopa Liidu laienemisega

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu teise lausega,

võttes arvesse 2003. aasta ühinemisakti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut[1]

ning arvestades järgmist:

(1) Assotsieerumisleping Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel sõlmiti Ankaras 12. septembril 1963. aastal (edaspidi „Ankara leping“)[2] ja see jõustus 1. detsembril 1964. aastal.

(2) Vastavalt ühinemisakti artikli 6 lõikele 2 peavad uued liikmesriigid ühinema lepingutega, mis on sõlmitud ühiselt tegutsevate liikmesriikide ja ühenduse ning kolmandate riikide vahel.

(3) Komisjon, keda nõukogu volitas pidama Türgiga läbirääkimisi Ankara lepingu protokolli üle, et võtta arvesse Euroopa Liidu laienemist, on nimetatud läbirääkimised edukalt lõpetanud.

(4) Kui nimetatud lisaprotokoll sõlmitakse, tuleks see ühenduse ja selle liikmesriikide nimel allkirjastada,

---

[1] ELT C […] […], p. […].
[2] EÜT 217, 29.12.1964, lk 3687/64.

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Nõukogu eesistujal on õigus nimetada isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel alla kirjutama Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel sõlmitud assotsieerumislepingu lisaprotokollile seoses liidu laienemisega, kui nimetatud lisaprotokoll sõlmitakse.

Lisaprotokolli tekst on lisatud otsusele.

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

2005/0091 (AVC)

Ettepanek

NÕUKOGU OTSUS

Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahelise assotsieerumislepingu lisaprotokolli sõlmimise kohta seoses Euroopa Liidu laienemisega

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 310 koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõigu teise lausega ja artikli 300 lõike 3 teist lõiku,

võttes arvesse 2003. aasta ühinemisakti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,[3]

võttes arvesse Euroopa Parlamendi nõusolekut[4]

ning arvestades järgmist:

(1) Assotsieerumisleping Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel sõlmiti Ankaras 12. septembril 1963. aastal (edaspidi „Ankara leping“)[5] ja see jõustus 1. detsembril 1964. aastal.

(2) Vastavalt ühinemisakti artikli 6 lõikele 2 peavad uued liikmesriigid ühinema lepingutega, mis on sõlmitud ühiselt tegutsevate liikmesriikide ja ühenduse ning kolmandate riikide vahel.

(3) Komisjon pidas läbirääkimisi Ankara lepingu lisaprotokolli üle, et võtta arvesse Euroopa Liidu laienemist, nimetatud protokoll allkirjastati [ ].

(4) Lisaprotokoll tuleks heaks kiita,

---

3 ELT C […] […], p. […]
4 ELT
5 EÜT 217 29.12.1964, lk. 3687/64

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Käesolevaga kiidavad Euroopa Ühendus ja selle liikmesriigid heaks Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahelise assotsieerumislepingu lisaprotokolli seoses Euroopa Liidu laienemisega.[6]

Brüssel,

Nõukogu nimel
eesistuja

[6] Lisaprotokolli tekst on lisatud otsusele xxx (ELT nr L xxx).

LISAPROTOKOLL

Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahelise assotsieerumislepingu
seoses Euroopa Liidu laienemisega

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

HOLLANDI KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi „liikmesriigid“, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu, ja

EUROOPA ÜHENDUS, keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu

ühelt poolt,

ja TÜRGI VABARIIK, edaspidi „Türgi“,

teiselt poolt,

ARVESTADES, ET:

(1) Assotsieerumisleping Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahel sõlmiti Ankaras 12. septembril 1963. aastal (edaspidi „Ankara leping“)[7] ja see jõustus 1. detsembril 1964. aastal ning käesolevat lepingut on muudetud 30. juunil 1973.[8] aastal sõlmitud lisaprotokolliga, mille kohaselt kohaldatakse käesolevat lepingut ka Taani, Iirimaa ja Ühendkuningriigi suhtes.

(2) Nimetatud muudetud lepingut kohaldatakse Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi, Austria Vabariigi, Portugali Vabariigi, Soome Vabariigi ja Rootsi Kuningriigi suhtes nende Euroopa Ühendusega ühinemise järgselt.

(3) Nimetatud lepingut kohaldatakse Türgi ja kõikide Ateenas 16. aprillil 2003. aastal allakirjutatud ja 1. mail 2004. aastal jõustunud Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Ungari Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise lepinguga (edaspidi „ühinemisleping“)[9] laienenud Euroopa Liidu kõikide liikmesriikide suhtes,

OLLES OTSUSTANUD jätkata assotsieerimist laienenud liidu tingimustes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

LEPINGUOSALISED JA TERRITORIAALNE KOHALDATAVUS

Artikkel 1

1. Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik (edaspidi „uued liikmesriigid“) on Ankaras 12. septembril 1963. aastal allakirjutatud Euroopa Majandusühenduse ja Türgi vahelise assotsieerumislepingu (edaspidi “Ankara leping”) lepinguosalised, millest tulenevalt kohaldavad ja võtavad nad nagu teised Euroopa Ühenduse liikmesriigid, nimelt Belgia Kuningriik, Taani Kuningriik, Saksamaa Liitvabariik, Prantsuse Vabariik, Iirimaa, Itaalia Vabariik,

---

7 EÜT 217 29.12.1964, lk 3687/64.
8 EÜT L 361, 31.12.1977, lk 2.
9 ELT L 236, 23.9.2003.

Luksemburgi Suurhertsogriik, Hollandi Kuningriik, Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriik, samuti Kreeka Vabariik, Hispaania Kuningriik, Austria Vabariik, Portugali Vabariik, Soome Vabariik, Rootsi Vabariik, arvesse nimetatud lepingu, samal päeval allakirjutatud lõppaktile lisatud protokollide ja deklaratsioonide ning kõikide järgnevate Ankara lepinguga seotud muudatuste, protokollide, otsuste ja deklaratsioonide tekstid.

2. Eelmises lõikes nimetatud tekstides asendatakse sõnad „Euroopa Majandusühendus“, lühidalt „ühendus“, sõnadega „Euroopa Ühendus“.

3. Ankara lepingu artikkel 29 asendatakse järgmise tekstiga:

„Käesolevat lepingut kohaldatakse territooriumil, mille suhtes kohaldatakse Euroopa Ühenduste asutamislepingut vastavalt nimetatud lepingus sätestatud tingimustele, ja Türgi Vabariigi territooriumil.“

ESTÜ ASUTAMISLEPINGU LÕPPEMINE JA ESTÜ TOOTED

Artikkel 2

ESTÜ asutamislepingu kehtivuse lõppemine

Euroopa Liidu hiljutise institutsionaalse arengu arvessevõtmiseks lepivad lepinguosalised kokku, et pärast Euroopa Söe- ja Teraseühenduse (ESTÜ) asutamislepingu kehtivuse lõppemist käsitletakse artikli 1 lõikes 1 nimetatud lepingute ja nendega seotud aktide Euroopa Söe- ja Teraseühendusele viitavaid sätteid viidetena Euroopa Ühendusele, mis on üle võtnud kõik Euroopa Söe- ja Teraseühenduse lepingutest tulenevad õigused ja kohustused.

Artikkel 3

Päritolureeglid

Euroopa Söe- ja Teraseühenduse ja Türgi Vabariigi vahel sõlmitud lepingu protokolli nr 1, milles käsitletakse Euroopa Söe- ja Teraseühenduse asutamislepinguga hõlmatud toodetega kauplemist[10] (edaspidi „Söe- ja terasetoodete leping“), muudetakse järgnevalt:

1. Artikli 16 lõige 4 asendatakse järgmisega: (…)

Tagasiulatuvalt väljastatud kaupade liikumissertifikaatidele EUR.1 tuleb teha üks järgmistest märgetest:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

[10] EÜT L 227, 7.9.1996, viimati muudetud ühiskomitee 8. juuli 1999. aasta otsusega nr 2/99 (EÜT L 212, 12.8.1999).

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

2. Artikli 17 lõige 2 asendatakse järgmisega: (…)

Selliselt väljastatud duplikaadile tuleb märkida üks järgmistest sõnadest:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. IV lisa asendatakse järgmisega:

„Arvedeklaratsiooni tekst

Arvedeklaratsioon, mille tekst on esitatud allpool, tuleb koostada kooskõlas joonealuste märkustega. Joonealuseid märkusi ei ole vaja uuesti esitada.

Hispaaniakeelne tekst

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Tšehhikeelne tekst

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Taanikeelne tekst

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Saksakeelne tekst

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Eestikeelne tekst

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ...[1]) kinnitab, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, kui ei ole selgelt märgitud teisiti.

Kreekakeelne tekst

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Ingliskeelne tekst

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Prantsuskeelne tekst

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Itaaliakeelne tekst

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichia)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].).

Lätikeelne tekst

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Leedukeelne tekst

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ungarikeelne tekst

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltakeelne tekst

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollandikeelne tekst

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poolakeelne tekst

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalikeelne tekst

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveenikeelne tekst

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakikeelne tekst

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Soomekeelne tekst

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Rootsikeelne tekst

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Türgikeelne tekst

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşelive tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

……[3] (Koht ja kuupäev)

……[4]

(eksportija allkiri; isaks sellele tuleb selgelt märkida deklaratsioonile allakirjutaja nimi)

1. Kui arvedeklaratsiooni koostab käesoleva protokolli artiklis 20 määratletud heakskiidetud eksportija, tuleb sellesse lünka kirjutada heakskiidetud eksportija loa number. Kui kaubaarve deklaratsiooni ei koosta volitatud eksportija, jäetakse sulgudes olevad sõnad välja või lünk tühjaks.

2. Märkida toodete päritolu. Kui kaubaarve deklaratsioon on täielikult või osaliselt seotud toodetega, mis pärinevad Ceutast või Melillast protokolli artikli 33 tähenduses, peab eksportija need selgelt tähistama märkega "CM" dokumendis, mille alusel deklaratsioon koostatakse.

3. Need andmed võib välja jätta, kui see teave sisaldub dokumendis endas.

4. Vt protokolli artikli 19 lõiget 5. Juhul kui eksportija allkirja ei nõuta, tähendab allkirjast vabastamine ka allakirjutaja nime kirjutamisest vabastamist.“[11]

[11] Käesolevates joonealustes viidetes osutatud protokolliga on mõeldud Euroopa Söe- ja Teraseühenduse asutamislepinguga hõlmatud toodetega kauplemist käsitleva Euroopa Söe- ja Teraseühenduse ja Türgi Vabariigi vahel sõlmitud lepingu protokolli nr 1.

PÕLLUMAJANDUSSAADUSED

Artikkel 4

Päritolureeglid

EÜ-Türgi assotsiatsiooninõukogu 25. veebruari 1998. aasta otsuse nr 1/98 (põllumajandussaaduste ja toodete kaubanduskorra kohta),[12] edaspidi „põllumajandussaadusi käsitlev otsus“, protokolli nr 3 muudetakse järgmiselt.

1. Artikli 16 lõige 4 asendatakse järgmisega:

(…)

Tagasiulatuvalt väljastatud kaupade liikumissertifikaatidele EUR.1 tuleb teha üks järgmistest märgetest:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

[12] EÜT L 86, 20.3.1998.

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

2. Artikli 17 lõige 2 asendatakse järgmisega:

(…)

Selliselt väljastatud duplikaadile tuleb märkida üks järgmistest sõnadest:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. IV lisa asendatakse järgmisega:

„Arvedeklaratsiooni tekst

Arvedeklaratsioon, mille tekst on esitatud allpool, tuleb koostada kooskõlas joonealuste märkustega. Joonealuseid märkusi ei ole vaja uuesti esitada.

Hispaaniakeelne tekst

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Tšehhikeelne tekst

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Taanikeelne tekst

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Saksakeelne tekst

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Eestikeelne tekst

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ...[1]) kinnitab, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga kui ei ole selgelt märgitud teisiti.

Kreekakeelne tekst

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Ingliskeelne tekst

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Prantsuskeelne tekst

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Itaaliakeelne tekst

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichia)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].).

Lätikeelne tekst

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Leedukeelne tekst

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ungarikeelne tekst

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltakeelne tekst

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Hollandikeelne tekst

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poolakeelne tekst

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalikeelne tekst

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Sloveenikeelne tekst

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakikeelne tekst

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Soomekeelne tekst

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Rootsikeelne tekst

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Türgikeelne tekst

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşelive tercihli[2] maddeler olduğunu beyaneder.

……[3] (Koht ja kuupäev)

……[4]

(eksportija allkiri; isaks sellele tuleb selgelt märkida deklaratsioonile allakirjutaja nimi)

1. Kui arvedeklaratsiooni koostab käesoleva protokolli artiklis 20 määratletud heakskiidetud eksportija, tuleb sellesse lünka kirjutada heakskiidetud eksportija loa number. Kui kaubaarve deklaratsiooni ei koosta volitatud eksportija, jäetakse sulgudes olevad sõnad välja või lünk tühjaks.

2. Märkida toodete päritolu. Kui kaubaarve deklaratsioon on täielikult või osaliselt seotud toodetega, mis pärinevad Ceutast või Melillast protokolli artikli 34 tähenduses, peab eksportija need selgelt tähistama märkega "CM" dokumendis, mille alusel deklaratsioon koostatakse.

3. Need andmed võib välja jätta, kui see teave sisaldub dokumendis endas.

4. Vt protokolli artikli 19 lõiget 5. Juhul kui eksportija allkirja ei nõuta, tähendab allkirjast vabastamine ka allakirjutaja nime kirjutamisest vabastamist."[13]

[13] Käesolevates joonealustes viidetes osutatud protokolliga on mõeldud EÜ-Türgi assotsiatsiooninõukogu 25. veebruari 1998. aasta otsuse nr 1/98 (põllumajandussaaduste ja -toodete kaubanduskorra kohta) protokolli nr 3.

Artikkel 5

Põllumajandussaaduste tariifikvootide muutmine

Lepinguosalised lepivad niipea kui võimalik üheskoos ja nõuetekohaselt kokku teatavate Türgi päritolu põllumajandussaaduste puhul kohaldatavas ühendusse importimise korras ja teatavate ühenduse päritolu põllumajandussaaduste puhul kohaldatavas Türki importimise korras vastavalt Ankara lepingu institutsioonilisele raamistikule. Seda tehes järgitakse nõuetekohaselt olemasolevaid kaubanduskontsessioone ja traditsioonilisi põllumajandussaaduste kaubavooge Türgi ja uute liikmesriikide vahel.

TOLLILIITU KÄSITLEVAD SÄTTED

Artikkel 6

Liikumissertifikaat A.TR ja halduskoostöö

1. Türgi ja uute liikmesriikide nõuetekohaselt väljastatud liikumissertifikaate A.TR tunnustatakse vastavates riikides. Liikumissertifikaatide A.TR väljastamist ja asjakohast halduskoostööd käsitlevad sätted on kehtestatud EÜ-Türgi tollikoostöö komitee otsuses 1/2001.[14]

2. Vastavalt otsuse 1/2001 artiklile 10 väljastatud liikumissertifikaadi A.TR duplikaadile tuleb märkida üks järgmistest sõnadest:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

[14] EÜT L 98, 7.4.2001, lk. 31. Otsust on muudetud otsusega 1/2003 (ELT L 2003, 4.2.2003, lk 51).

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. Otsuse 1/2001 artikli 11 lõike 6 kohaselt lihtsustatud korra alusel väljastatud liikumissertifikaadile A.TR tuleb teha üks järgmistest märgetest:

ES „Procedimiento simplificado“

CS „Zjednodušený postup“

DA „Forenklet fremgangsmåde“

DE „Vereinfachtes Verfahren“

ET „Lihtsustatud tolliprotseduur“

EL „*Απλουστευμένη διαδικασία*“

EN „Simplified procedure“

FR „Procédure simplifiée“

IT „Procedura semplificata“

LV „Vienkāršota procedūra“

LT „Supaprastinta procedūra“

HU „Egyszerűsített eljárás“

MT „Procedura simplifikata“

NL „Vereenvoudigde regeling“

PL „Procedura uproszczona“

PT „Procedimento simplificado“

SL „Poenostavljen postopek“

SK „Zjednodušený postup“

FI „Yksinkertaistettu menettely“

SV „Förenklat förfarande“

TR „Basitleştirilmiş işlem“

4. Otsuse 1/2001 artikli 14 kohaselt tagasiulatuvalt väljastatud liikumissertifikaadil A.TR peab olema üks alljärgnevatest märgetest:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

ARTIKKEL 7

Välistöötlemine

1. Teabelehti INF 2, mille on EÜ-Türgi tollikoostöö komitee otsuse 1/2001 artiklites 22–26 esitatud nõuete kohaselt väljastanud Türgi või uued liikmesriigid, tunnustatakse kõnealustes riikides.

2. Vastavalt otsuse 1/2001 artiklile 26 väljastatud teabelehe INF 2 duplikaadile tuleb märkida üks järgmistest sõnadest:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“.

Artikkel 8

Tagasitoodud kaup

1. Teabelehti INF 3, mille on EÜ-Türgi tollikoostöö komitee otsuse 1/2001 artiklites 35-41 esitatud nõuete kohaselt väljastanud Türgi või uued liikmesriigid, tunnustatakse kõnealustes riikides.

2. Vastavalt otsuse 1/2001 artiklile 40 väljastatud teabelehe INF 3 duplikaadile tuleb märkida üks järgmistest sõnadest:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

ÜLEMINEKUSÄTTED

Artikkel 9

Päritolustaatuse tõendamine vastavalt tööstustoodete vaba ringluse sätetele

1. Türgi ja uue liikmesriigi vahel sõlmitud kaubavahetuse sooduslepingute raames nende poolt nõuetekohaselt väljastatud päritolutõendeid, mis võimaldavad ühendusega identsetel päritolureeglitel põhinevat päritolu kumulatsiooni ja keelustavad asjaomaste kaupadelt makstava tollimaksu kohaldamise peatamise või tagastamise, tunnustatakse vastavates riikides päritolustaatuse tõendina vastavalt EÜ-Türgi assotsiatsiooninõukogu 22. detsembri 1995. aasta otsuses nr 1/95 ettenähtud tööstustoodete vaba ringluse sätetele tingimusel, et:

a) päritolutõend ja veodokumendid on väljastatud hiljemalt 30. aprillil 2004;

b) päritolutõend esitatakse tolliasutusele nelja kuu jooksul alates 1. maist 2004.

Kui kaubad deklareeriti impordiks kas Türgis või uues liikmesriigis eelnimetatud sooduslepingute raames enne 1. maid 2004, võib vastavalt neile lepingutele tagasiulatuvalt väljastatud päritolutõendit tunnustada tingimusel, et see esitati tolliasutusele hiljemalt 31. augustil 2004.

2. Türgi või uue liikmesriigi tolliasutused tunnustavad lõikes 1 nimetatud päritolutõendite järelkontrolli taotlusi kolme aasta jooksul alates asjaomase päritolutõendi väljastamisest ja nimetatud tolliasutused võivad järelkontrolli nõuda kolme aasta jooksul alates neile koos impordideklaratsiooniga esitatud päritolutõendi tunnustamisest.

Artikkel 10

Päritolu tõendamine ja halduskoostöö söe- ja terasetoodete ja põllumajandussaaduste sooduslepingute raames[15]

1. Türgi ja uue liikmesriigi vahel sõlmitud sooduslepingute raames, mis käsitlevad artiklis 9 nimetamata tooteid, nende poolt nõuetekohaselt väljastatud päritolutõendeid tunnustatakse vastavates riikides tingimusel, et:

a) sellise päritolu omistamine võimaldab tariifset sooduskohtlemist kas söe- ja terasetooteid käsitlevas lepingus või põllumajandussaaduseid käsitlevas otsuses sisalduvate tariifsete soodusmeetmete alusel;

b) päritolutõend ja veodokumendid on väljastatud hiljemalt 30. aprillil 2004;

c) päritolutõend esitatakse tolliasutusele nelja kuu jooksul alates 1. maist 2004.

---

[15] Viidatud ühinemislepingu akti IV lisas nr 5, lõiked 3–5.

Kui kaubad deklareeriti impordiks kas Türgis või uues liikmesriigis enne 1. maid 2004 sel ajahetkel nende riikide vahel kehtivate sooduslepingute raames, võib vastavalt neile lepingutele tagasiulatuvalt väljastatud päritolutõendit tunnustada tingimusel, et see esitati tolliasutusele hiljemalt 31. augustil 2004.

2. Türgi ja uued liikmesriigid säilitavad volitused, millega neile on nendevaheliste sooduslepingute raames antud „heakskiidetud eksportija“ staatus, tingimusel et:

a) see on ette nähtud ka enne 1. maid 2004 sõlmitud Türgi ja Euroopa Ühenduse vahelistes lepingutes; ja

b) volitatud eksportija kohaldab nimetatud lepingus kehtivaid päritolureegleid vastavalt söe- ja terasetooteid käsitleva lepingu protokollile nr 1 või põllumajandussaadusi käsitleva otsuse protokollile nr 3.

Volitused asendatakse hiljemalt ühe aasta möödumisel ühinemise kuupäevast, uued volitused antakse vastavalt söe- ja terasetooteid käsitleva lepingu protokollile nr 1 või põllumajandussaadusi käsitleva otsuse protokollile nr 3.

3. Türgi või liikmesriigi tolliasutused tunnustavad lõigetes 1 ja 2 nimetatud päritolutõendite järelkontrolli taotlusi kolme aasta jooksul alates asjaomase päritolutõendi väljastamisest ja nimetatud tolliasutused võivad järelkontrolli nõuda kolme aasta jooksul alates neile koos impordideklaratsiooniga esitatud päritolutõendi tunnustamisest.

Artikkel 11

Transiitkaup

1. EÜ-Türgi assotsiatsiooninõukogu 22. detsembri 1995. aasta otsuses nr 1/95 kehtestatud tööstustoodete vaba ringlust käsitlevaid sätteid või põllumajandussaaduseid käsitlevas otsuses või söe- ja terasetooteid käsitlevas lepingus sisalduvate tariifsete soodusmeetmetega ettenähtud tariifset sooduskohtlemist võib kohaldada Türgist uude liikmesriiki või uuest liikmesriigist Türki eksporditavate kaupade suhtes, mis vastavad tööstuskaupade vaba ringluse sätete rakendamise tingimustele või söe- ja terasetooteid käsitleva lepingu protokolli nr 1 või põllumajandussaadusi käsitleva otsuse protokolli nr 3 sätetele ja mis on ühinemise kuupäeval transiitveol või ajutisel ladustamisel Türgi või nimetatud uue liikmesriigi tollilaos või vabatsoonis.

2. Sellistel juhtudel kohaldatakse tööstuskaupade vaba ringlust käsitlevaid sätteid või tariifset sooduskohtlemist, ning importiva riigi tolliasutusele tuleb esitada nelja kuu jooksul alates ühinemiskuupäevast kas päritolustaatuse tõend või päritolutõend, mille on tagasiulatuvalt väljastanud eksportiva riigi tolliasutus.

ÜLD- JA LÕPPSÄTTED

Artikkel 12

Käesolev protokoll on Ankara lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 13

1. Lepinguosalised ratifitseerivad käesoleva protokolli oma menetluse kohaselt.

2. Lepinguosalised teatavad teineteisele eelmises lõikes viidatud menetluste lõpuleviimisest. Ratifitseerimiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Artikkel 14

Käesolev protokoll jõustub esimesel päeval pärast seda, kui viimane ratifitseerimiskiri on hoiule antud; seda kohaldatakse 1. maist 2004.

Artikkel 15

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, läti, leedu, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles ning türgi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Artikkel 16

Ankara lepingu tekst, sealhulgas selle lahutamatuks osaks olevate lisade ja protokollide tekstid ja lõppakti ning sellele lisatud deklaratsioonide tekstid koostatakse eesti, läti, leedu, malta, poola, slovaki, sloveeni, tšehhi ja ungari keeles ja need tekstid on originaaltekstidega samaväärselt autentsed. Nimetatud tekstid kinnitab assotsiatsiooninõukogu.

Brüssel,

LIIKMESRIIKIDE NIMEL

EUROOPA ÜHENDUSTE NIMEL

TÜRGI VABARIIGI NIMEL